

9. Diccionario de la lengua española [Электронный ресурс]. URL: <https://dle.rae.es/> (дата обращения: 20.01.2022).

УДК 811.111

*Е. Н. Комаров (Волгоград, Россия)*

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет*

## **О некоторых особенностях англоязычной публицистики в период пандемии коронавируса**

В статье анализируются некоторые особенности состояния англоязычного публицистического текста в условиях коронавирусной пандемии. Современный англоязычный публицистический текст способствует процессу социализации человека в непростых условиях существования в обществе сегодняшнего дня.

**Ключевые слова:** публицистический текст, пандемия, метафора, культурологические реалии, прецедентный феномен, фразеологизм, эвфемизм, неологизм

Наряду с политическим, религиозным, мифологическим, экономическим, правовым пространствами, главным видом публицистического пространства является социальное. Множество статей, особенно во времена грандиозных перемен и общей нестабильности, посвящены социальным и экономическим проблемам.

Установлено, что за период пандемии женщины стали работать гораздо меньше, чем мужчины, из-за возложенных на них домашних обязанностей. Вопросы равенства, отношения между мужчинами и женщинами особенно часто освящаются в статьях в связи с ростом популярности феминистических идей на Западе.

*(1) They found for instance that working mothers confined at home are spending less time on paid work and more on household responsibilities and now work two fewer hours a day [13].*

Поскольку во время пандемии школы перестали работать, родителям добавилось хлопот и, соответственно, стало больше «ртом», которые необходимо было кормить.

Культурологические реалии обладают основным потенциалом лингвистической и экстралингвистической информации, которая закреплена в коллективном знании о мире и тесно связана с комплексом стереотипов, складывающихся в сознании представителей определенной общности.

Большое количество времени, освободившегося в результате объявления карантина, сподвигло людей на «изобретение» новых способов проведения досуга. Людям, которые оказались «привязанными к квартирам» (*apartment-*

*bound*), для того, чтобы скрасить досуг, один специалист посоветовал «сделать свои пальцы зелеными» (*get fingers green*), т. е. заняться садоводством. А тем, кто не располагает собственным огородом, предложили сажать травы, которые можно затем употребить в пищу. Занятия во время карантина получили название *a go-to quarantine activity*.

(2) *Why gardening should be your go-to quarantine activity* [12].

(3) *One expert says the answer is getting your fingers green* [12].

(4) *One of the solutions for the apartment-bound horticulturalists are herbs* [12].

Соблюдение изоляции и мер предосторожности оказало сильное влияние на общение между людьми. Как следствие, они стали отдаляться друг от друга. Женщина из Канады создала с помощью пластиковых пакетов «перчатку объятий», которая позволила ей обнять маму, не нарушая мер предосторожности. Вслед за ней многие люди стали создавать подобные изобретения, которые помогли бы им на время вернуться к жизни без ограничений.

(5) *'Hug glove' gives Canada family bit of normality during Covid-19 pandemic. A Canadian woman has come up with an ingenious way to safely hug her mother, even during the coronavirus pandemic: the 'hug glove', a plastic sheet with four sleeves hanging from a clothesline* [6].

Одним из нововведений стала система дистанционного контроля за здоровьем пациентов, страдающих хроническими заболеваниями, внедрение которой стало особенно актуальным, когда больницы оказались переполнены инфекционными больными.

(6) *Remote patient monitoring has many values in general, but even a greater value for people who are suffering from chronic diseases* [4].

Другой проблемой, с которой пришлось столкнуться врачам, стала нехватка средств индивидуальной защиты (*personal protective equipment, PPE*). Так появилась новая инициатива – перерабатывать пластиковые отходы в защитные экраны для лица. Каждый желающий мог внести вклад в общее дело. Экраны создавались с помощью 3D-принтеров.

(7) *Volunteers turn recycled plastic into face shields around the world* [11].

Активное употребление метафор авторами статей не случайно. Такой стилистический прием позволяет привлечь внимание читателя к форме и затем переключить его на содержание.

Военные метафоры наиболее частотны в статьях, связанных с тематикой коронавируса, что объясняется масштабом катастрофы. Человечеству пришлось столкнуться с серьезным вызовом. Так, Джо Байден, новоизбранный в то время президент США, в одном из интервью назвал защитные маски главным оружием (*the most potent weapon*), которое призвано прекратить распространение инфекции. Активное употребление метафор в политическом дискурсе обусловлено их способностью влиять практически на каждый из этапов решения про-

блем. Политики, движимые целью внушить какую-либо точку зрения адресату, строят метафоры, используя образы света и тьмы, мира и войны, природы.

(8) *Instead he described face masks “as the most potent weapon against the virus”, adding that they are not meant “to make your life less comfortable or to take something away from you” [7].*

Борьба с вирусом описывается в статьях через глаголы: *to beat, to fight, to combat*.

(9) *Danielle concludes, but we must all continue to follow medical advice as our first port of call to beat the virus [5].*

(10) *Trade union leaders said workers in the health care systems are exhausted after months fighting the pandemic [9].*

Во время пандемии рекомендации специалистов и советы, как укрепить иммунную систему и позаботиться о своем здоровье, стали главным предметом обсуждения. В английском языке иммунитет – *the defence system* – защитная («оборонительная») система. Проблемы медицины и функционирования системы здравоохранения из узкопрофессиональных превратились в предмет заботы едва ли не каждого человека.

(11) *Varying factors are at play, such as age, which determine how resilient this defence system will be [5].*

В статьях СМИ широко используются сравнения, в которых фигурирует понятие «вирус». Видео доктора Майкла Райана, исполнительного директора программы ВОЗ по чрезвычайным ситуациям в области здравоохранения, стало «вирусным»:

(12) *This week a clip of Dr Michael Ryan, from the World Health Organization went viral when he provided a strong rebuke about hopes that herd immunity could help us to control the coronavirus [3].*

Стоит отметить, что такое понятие, как «коллективный иммунитет», в понимании англичан – «стадный иммунитет» (*herd immunity*), – что вновь возвращает к вопросу о разнице в мировосприятии людей, принадлежащих к разным этносам.

В другом случае автор использует метафору *food destined for landfill* – буквально «еда, созданная для свалки, питание, которое предстоит выбросить на помойку».

(13) *Open Kitchen Manchester has been working with food businesses for nearly six years, repurposing food destined for landfill [8].*

Следующая статья посвящена прогнозам о том, как будет обстоять ситуация с туризмом после окончания пандемии. Дженни Саутан, журналист и основательница онлайн-журнала “Globetrender”, на страницах которого можно прочитать мнения специалистов о будущем туризма, заявляет, что после долгих месяцев повышенной раздражительности (*cabin fever*), вызванной длительным

пребыванием в одиночестве или взаперти, у людей обострится «чувство голода», они захотят «вырваться на волю».

(14) *Jenny Southan from Globetrender said: “After months of cabin fever, there has been a universal hunger for wide open spaces and unpolluted skies, especially for people who live in cities during the crisis” [10].*

Дженни Саутан также говорит о том, что с нетерпением ждет момента, когда появится возможность нажать на «кнопку перезагрузки» (*press the reset button*).

(15) *I think it’s so exciting because we have this opportunity to press this great reset button [10].*

Период самоизоляции называется в СМИ *confinement*, т. е. «заточение», что подтверждает мысль о склонности людей к метафорическому представлению действительности.

В примере, приведенном ниже, присутствует прецедентный феномен *the show must go on*, строчка из песни группы *Queen* (*The show must go on*, автор Брайан Мэй, 1991). Использование цитирования позволяет усилить эмоциональный эффект и обратить внимание читателя на то, что, несмотря на карантинные меры, жизнь продолжается.

(16) *In Russia, like the UK, measures to prevent the spread of coronavirus have resulted in the shut down of entertainment venues. But for dancers of the Mikhailovsky Theatre, the show, despite isolation, must go on [1].*

Публицистический текст во многом реализует перлокутивную функцию за счет использования фразеологических единиц. Использование фразеологизма *be no brainer* («проще простого») подчеркивает, насколько очевидным и элементарным было принятие решения помочь тем, кто нуждается в еде:

(17) *Founder of Open Kitchen Manchester, Corin Bell, says the decision to repurpose the airline meals “was no brainer” [8].*

Одним из способов воздействия на читателя, введения его в заблуждение считается использование эвфемизмов. Средства эвфемизации широко распространены в текстах общественно-политической тематики. Авторы статей используют эвфемизмы при сообщении о числе жертв, тем самым смягчая эмоциональный удар:

(18) *Over 26,000 people have lost their lives to the virus in the UK, including more than 100 NHS staff [10].*

За аббревиатурой *NHS* скрывается одна из реалий Великобритании – *National Health Service* (Национальная служба здравоохранения).

Большинство эвфемизмов, встречающихся в статьях, выступают как нейтрализующие пугающие явления, что обусловлено тематикой анализируемых статей. В них речь идет о событиях, происходивших в Великобритании во время распространения коронавируса.

Так, например, в следующем предложении период пандемии описывается как *uncertain times* («время нестабильности»):

(19) *Another challenge we face during the period of lockdown is maintaining good mental health in such uncertain times* [5].

В связи с прекращением авиасообщения компания “Open Kitchen Manchester”, поставщик бортового питания, раздала около 1,1 миллиона порций нуждающимся.

(20) *The 1.1 million rescued meals are set to be sent to those who have been affected by Covid-19, including homeless people, families in poverty, and others in vulnerable categories* [8].

Эвфемизмы являются средством реализации политической корректности: *homeless people* вместо *vagrants*, *families in poverty* вместо *poor families*, *vulnerable categories* («уязвимые группы населения»). Глагол *rescue* обычно употребляется по отношению к людям, а не к неодушевленным объектам («прийти кому-либо на помощь»). В данном случае люди «спасли» еду от свалки.

Публицистический текст способствует развитию языковой нормы, становится средством распространения неологизмов. Во время пандемии широкое распространение получила медицинская лексика (*PPE – personal protective equipment, intubation, ventilation, coronavirus*), чему активно способствовали средства массовой информации.

Появление приложения для видеоконференций *Zoom* стало пользоваться популярностью именно во время изоляции, оно дало возможность людям, вынужденным соблюдать меры предосторожности, работать и общаться дистанционно. Увеличение количества пользователей привело к тому, что участились случаи, когда третьи лица присоединялись к частным видеоконференциям, прерывали занятия и совещания. Данное явление получило название *zoom-bombing*.

Приведем несколько интересных примеров неологизмов, связанных с тематикой коронавируса, получивших название *covidisms*:

1) *covidiot* – someone who is putting others at risk by ignoring public health advice;

2) *quarantini* – a cocktail mixed to congratulate yourself on another day working from home;

3) *BCV, ACV* – before coronavirus, after coronavirus;

4) *apocaloptimist* – a person who feels hopeful about life after Covid-19;

5) *Covid-19 antibuddies* – friends or family members who have gotten on each other's nerves while cooped up together in isolation;

6) *covember* – the practice of not shaving for the duration of self-isolation [2].

Таким образом, столкновение человечества с новыми явлениями, такими как пандемия, самоизоляция, борьба с вирусной инфекцией, способствовало повышению образованности населения в сфере медицины и подтолкнуло людей к созданию новых слов и их сочетаний. При работе с публицистическими тек-

стами важно обращать внимание на такого рода тонкости и обладать широкими экстралингвистическими знаниями.

### *Литература*

1. BBC. Coronavirus: How Russia's ballet wasn't shut down despite lockdown. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/av/entertainment-arts-52205164/coronavirus-how-russia-s-ballet-wasn-t-shut-down-despite-lockdown> (дата обращения: 10.04.2020).

2. CBC News. Covidiot? Quarantinis? Linguist explains how COVID-19 has infected our language. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cbc.ca/radio/the-current/the-current-for-april-22-2020-1.5540906/covidiot-quarantinis-linguist-explains-how-covid-19-has-infected-our-language-1.5540914> (дата обращения: 05.05.2020).

3. Euronews. Analysis: How close are we to Covid-19 herd immunity? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.euronews.com/2020/05/15/analysis-how-close-are-we-to-covid-19-herd-immunity> (дата обращения: 20.05.2020).

4. Euronews. Covid-19 is sparking change in how-risk patients are cared for with remote treatments. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.euronews.com/2020/05/28/covid-19-is-sparking-change-in-how-high-risk-patients-are-cared-for-with-remote-treatments> (дата обращения: 01.06.2020).

5. Euronews. How can you boost your immune system during the Covid-19 pandemic? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.euronews.com/living/2020/04/23/how-can-you-boost-your-immune-system-during-the-covid-19-pandemic> (дата обращения: 24.04.2020).

6. Euronews. 'Hug glove' gives Canada family bit of normality during Covid-19 pandemic. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.euronews.com/2020/05/18/hug-glove-gives-canada-family-bit-of-normality-during-covid-19-pandemic> (дата обращения: 23.05.2020).

7. Euronews. Joe Biden warns 200,000 Americans could die before a vaccine is widely available. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.euronews.com/2020/11/10/joe-biden-warns-200-000-americans-could-die-before-a-vaccine-is-widely-available> (дата обращения: 20.11.2020).

8. Euronews. Over a million airline meals rescued to feed disadvantaged families. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.euronews.com/green/2020/04/29/over-a-million-airline-meals-rescued-to-feed-disadvantaged-families> (дата обращения: 03.05.2020).

9. Euronews. Romanian health care workers demonstrate in 'protest of exhaustion'. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.euronews.com/2020/11/10/romanian-health-care-workers-demonstrate-in-a-protest-of-exhaustion> (дата обращения: 20.11.2020).

10. Euronews. Travel after 2020. The new reality. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.euronews.com/travel/2020/10/26/travel-after-2020-the-new-reality> (дата обращения: 15.11.2020).

11. Euronews. Volunteers turn recycled plastic into face shields around the world. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.euronews.com/living/2020/04/17/volunteers-turn-recycled-plastic-into-face-shields-around-the-world> (20.04.2020).

12. Euronews. Why gardening should be your go-to quarantine activity. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.euronews.com/2020/04/02/why-gardening-should-be-your-go-to-quarantine-activity> (дата обращения: 16.04.2020).

13. Euronews. Working mothers do bulk of childcare and housework under lockdown, says new study. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.euronews.com/2020/05/27/working-mothers-do-bulk-of-childcare-and-housework-under-lockdown-says-new-study> (дата обращения: 01.06.2020).

УДК 811.111-26

*С. В. Кузнецова, Е. В. Шепелева (Пенза, Россия)  
Пензенский государственный университет*

### **Особенности перевода названий иностранных фильмов на русский язык (на примере английских и американских фильмов)**

В статье рассматриваются некоторые стратегии перевода названий иностранных фильмов (английских и американских) на русский язык, такие как калькирование, транслитерация, трансформация, смысловая адаптация стратегия замены названия фильма. Приводятся подробные примеры приведенных способов перевода.

**Ключевые слова:** фильм, заголовок, язык, перевод, стратегия перевода

В качестве досуга люди любят посмотреть кино – с семьей, в компании друзей, со второй половинкой или в одиночестве. Но далеко не все обращают внимание на то, по какому принципу выбирается фильм: чаще всего на это влияют два фактора – афиша и название. Если первое никак не зависит от языка, то второе оказывает влияние на человека.

Буквально несколько слов способны привлечь зрителя и приковать его к экрану. Но иногда название может сыграть злую шутку, и человек может часами выбирать фильм. Психология человека устроена так, что сначала он посмотрит на обложку, а потом уже на содержание материала.

Именно корректность перевода названия привлечет или, наоборот, оттолкнет внимание зрителя. Переводчик должен обладать умением трансформировать иноязычные слова в условиях межкультурных отношений, чтобы обеспечить адекватное восприятие фильма представителям другой культуры. Именно поэтому существует необходимость определения эффективных способов локализации названия кинофильмов с учетом культурной специфики той или иной страны.

К примеру, почему «пять футов» в фильме Джастина Бальдони превратились при переводе в русской версии в «метр» («Five feet apart» – «В метре друг от друга»), а «день плохой прически» («Bad hair day») у Эрика Канюэля – в